

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 43 (1970)

Heft: 5

Artikel: 11th European Guide Conference in Interlaken, June 2-5, 1970 = XIe Conférence de European Guide à Interlaken, 2-5 juin 1970 = 11. Konferenz von European Guide in Interlaken, 2.-5. Juni 1970

Autor: Thomas, K.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775749>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Schweiz Suisse Svizzera

1970 – EUROPÄISCHES NATURSCHUTZJAHR

1970 – ANNÉE EUROPÉENNE DE LA NATURE

◀ Auch in unserem motorisierten Zeitalter vermögen wir in Interlaken noch einen Hauch der Romantik zu verspüren, in der das alte Fremdenzentrum des Berner Oberlandes bereits weltweit bekannt war. Kutschenfahrten über Promenaden gehören hier zum Ferienerlebnis. Unser Bild: Dem mit Interlaken längst zusammengewachsenen mittelalterlichen Städtchen Unterseen am rechten Aareufer ist ein altersgrauer Kirchturm Wahrzeichen. Photo Kirchgraber

A l'âge de la motorisation, les landaus de la Belle Epoque restent un moyen de transport apprécié à Interlaken. Un séjour dans la métropole touristique de l'Oberland bernois est inconcevable sans une excursion attelée dans les environs. Notre photo: vue d'Unterseen, petite cité médiévale aujourd'hui rattachée à Interlaken

Nell'epoca nostra, trepidante di traffico e di motori, Interlaken ha conservato l'aura accogliente, romantica, che l'ha resa nota e ricercata, fin dal secolo scorso, come centro di vacanze. I villeggianti possono tuttora concedersi al diletto d'una scarrozzata. Nell'immagine, l'antico campanile ed alcune case di Unterseen, borgata medievale sviluppatasi insieme con la vicina Interlaken

Even in our motorized age we can still sense a little of the atmosphere of the romantic bygone epoch in which Interlaken, the classical tourist resort of the Bernese Oberland, had already achieved worldwide renown. Carriage rides through promenades are here an indispensable part of the holiday experience. Our photo: An old weathered church tower is a landmark of the medieval village of Unterseen on the right bank of the Aare, which has long since become amalgamated with Interlaken

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

11th EUROPEAN GUIDE CONFERENCE
IN INTERLAKEN, JUNE 2—5, 1970

European GUIDE meets annually, usually for three days in the Spring in a different town within Europe. This year's meeting will be held in Interlaken and a participation of a 1000 delegates and 250 ladies is expected.

European GUIDE is an organization of data equipment users who have installed, or are actively preparing to obtain, an IBM large-scale computer. The purpose of the organization are to develop and share techniques for system development, applications, data center operations, communications computing, management science, educational problems and related administration of large-scale computers.

At the annual meeting concurrent sessions cover all these specific topics mentioned. An attendee may choose from among these many sessions the ones that are of most interest to him.

A member of European GUIDE is associated with an organization whose members constitute one of

the principle sources of knowledge concerning computer development and usage in the world. A substantial percentage of the major users of high-speed data processing equipment is represented in the European GUIDE.

Today, European GUIDE has more than 500 member firms. The European GUIDE Organization is an Affiliate of GUIDE International operating in the Western Hemisphere and the Far East. From a small beginning in 1960 it has developed into a more and more efficient organisation.

The aim of European GUIDE is defined by its leading principles "GIVE and TAKE", which has a broader meaning than a mere general guidance for the members of the association. It implies that the European GUIDE member has a co-operative attitude towards the other members. If he GIVES some of his experience and know-how on large-scale data processing equipment and systems, he will in return TAKE a part of the experience of other members, and so increase his own efficiency in the field of ever evolving techniques.

Der Höheweg in Interlaken in den siebziger Jahren des letzten Jahrhunderts, eine weltberühmte Promenade, die einen prachtvollen Blick über bewaldete Bergkulissen hinweg auf die Jungfrau gewährt ▶

Le «Höheweg», la célèbre promenade d'Interlaken, il y a cent ans. Elle offre de magnifiques échappées sur les montagnes environnantes

L'«Höheweg» (strada alta), pubblico passeggio alberato, in una fotografia di cent'anni or sono. La vista spazia, di là delle montagne selvose circostanti, sulla mole bianca della Jungfrau

The "Höheweg" (Upper Promenade) in Interlaken in the Seventies of the last century, a world-renowned promenade commanding a magnificent view over forested slopes toward the Jungfrau

Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

Mai 1970 N° 5 43. Jahrgang/43^e Année

HERAUSGEBERIN/EDITEUR/EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE · OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME

UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE · 8023 ZÜRICH, TALACKER 42



European Guide se réunit chaque année 3 jours, en général au printemps et chaque fois dans une ville différente d'Europe. La réunion de 1970 se tiendra à Interlaken: On y attend une participation de 1000 délégués, dont 250 seront accompagnés de leurs épouses.

European Guide est une organisation d'usagers d'équipements électroniques ayant installé ou qui se préparent à recevoir un ordinateur IBM de grande dimension. Le but de l'organisation? Promouvoir le développement et la participation pour les techniques de systèmes, d'applications, de gérance de centres électroniques, de systèmes de communications, de sciences du «management», de problèmes d'éducation et d'administration se référant aux ordinateurs à grande capacité.

A la réunion annuelle, les délégués pourront suivre des exposés sur tous ces sujets. Ils choisiront, parmi les nombreuses conférences, celles qui présentent le plus d'intérêt pour eux.

Les membres de European Guide font partie d'une organisation qui constitue une des principales sources de connaissances pour

le développement des ordinateurs et leur usage dans le monde. La grande majorité des usagers d'équipements de traitement de l'information à grande vitesse a adhéré à European Guide.

Actuellement, plus de 500 compagnies sont membres de European Guide qui, à son tour, est affiliée à Guide International implantée en Amérique et en Extrême-Orient. En 1960, l'organisation a débuté modestement: Elle n'a cessé de se développer depuis lors, devenant une organisation toujours plus efficace.

Le but de European Guide est défini par le principe «Donne et prends», qui a un sens plus large qu'une directive pour les membres de l'association. Cela signifie que le membre de European Guide a une attitude coopérative envers les autres membres. S'il donne une partie de son expérience et de son savoir sur les problèmes des grands ordinateurs de traitement de l'information et des systèmes affiliés, il pourra à son tour prendre part aux expériences des autres membres et augmenter ainsi son efficacité dans un domaine ou les techniques évoluent sans cesse.

European Guide versammelt sich üblicherweise im Frühling für 3 Tage in einer europäischen Stadt. Die Wahl fiel dieses Jahr auf Interlaken, und man erwartet eine Beteiligung von 1000 Delegierten, wovon 250 von ihren Gemahlinnen begleitet sein werden.

European Guide ist eine Organisation von Benützern elektronischer Datenverarbeitungsanlagen, die bereits einen IBM-Grosscomputer installiert haben oder aktiv daran sind, eine solche Anlage zu erwerben. Der Zweck dieser Organisation besteht darin, Methoden von Systementwicklungen, Anwendungen, Techniken der Führung von Rechenzentren, der Fernverarbeitung und der Management Science zu entwickeln; Schulungsprobleme und verwandte administrative Fragen, die sich auf Grosscomputer beziehen, zu behandeln und Erfahrungen auszutauschen.

Anlässlich der jährlichen Zusammenkunft werden an verschiedenen Sitzungen alle diese spezifisch aktuellen Fragen behandelt. Jeder Teilnehmer hat die Möglichkeit, unter den verschiedenen Vorträgen diejenigen auszuwählen, die für ihn von besonderem Interesse sind.

Ein Mitglied von European Guide ist einer Organisation angeschlossen, deren Mitglieder eine der wichtigsten Wissensquellen auf

dem Gebiete der Benützung und Entwicklung von Datenverarbeitungsanlagen in der Welt darstellen. Ein bedeutender Prozentsatz der wichtigsten Benutzer von Datenverarbeitungsanlagen mit grosser Geschwindigkeit ist in European Guide vertreten.

European Guide hat bereits über 500 Firmen-Mitglieder. Sie ist Guide International angeschlossen, die sich ihrerseits in der westlichen Hemisphäre und im Fernen Osten betätigt. Von einer im Jahre 1960 im kleinen beginnenden Vereinigung hat sie sich zu einer immer wirkungsvolleren und leistungsfähigeren Organisation entwickelt. - Das Ziel von European Guide wird durch seinen Leitsatz «Geben und Nehmen» beherrscht, der mehr bedeutet als eine bloss allgemeine Anleitung an die Mitglieder der Vereinigung. Es bedeutet, dass ein Mitglied von European Guide gegenüber den andern eine kooperative Einstellung einnimmt. Wenn es andern von seinen Erfahrungen und seinem Wissen auf dem Gebiete der Grossanlagen der Datenverarbeitungssysteme und -techniken gibt, nimmt es andererseits von den Erfahrungen anderer und verbessert dadurch seine eigene Wirkungskraft auf einem sich unaufhaltsam weiterentwickelnden Gebiete der Technik.

K. Thomas

In der Hochwelt des Jungfraujochs, 3457 m: Blick auf die Sphinx mit dem Observatorium; im Steilhang unter diesem erkennen wir Hotel, Touristenhaus und Forschungsstation. Hinter der Sphinx der Jungfraufrn, Obermönchsjoeh und Trugberg. Photo Elsener

Le monde grandiose de la Jungfrau (3457 m): le Sphinx et l'observatoire; directement au-dessous, on distingue l'hôtel, la maison des touristes et la station de recherches. A l'arrière-plan: le Jungfraufrn, l'Obermönchsjoeh et le Trugberg

Nella regione della Jungfrau (3457 m): al centro, lo Sphinx, con in vetta l'osservatorio meteorologico, e, sotto quest'ultimo, l'albergo, che ospita anche la stazione di ricerche scientifiche. Dietro lo Sphinx, il ghiacciaio della Jungfrau, al quale fan da sfondo l'Obermönchsjoeh e il Trugberg

In the lofty region of the Jungfraujoeh, 10,371 ft.: View on to the Sphinx with the observatory; in the precipitous slope beneath, there can be seen the hotel, the tourist home and the research station. Behind the Sphinx, the Jungfrau snowfield, the Obermönchsjoeh and the Trugberg

Zum nachfolgenden doppelseitigen Bild: Ballonflug über dem Finsteraarhorn, 4277 m. Im Berner Oberland erhielt der Ballonsport neuen Auftrieb. Sein Zentrum ist Mürren, das 1970 vom 21. Juni bis 3. Juli zum 9. Mal die Internationalen hochalpinen Ballonsportwochen durchführt. Photo Giegel SVZ

Double page suivante: Un ballon navigue au-dessus du Finsteraarhorn (4277 m). Le sport du ballon libre s'est fortement développé dans l'Oberland bernois. Du 21 juin au 3 juillet se déroulera, à Mürren, la 9^e Semaine internationale du ballon libre. Cette manifestation sportive attire de nombreux amateurs du monde entier

Didascalia per l'immagine sulle due pagine successive: pallone che sorvola il Finsteraarhorn (4277 m). L'Oberland bernese ha ridato voga ai voli in pallone aerostatico, e fatto di Mürren il centro di questi diporti: dal 21 giugno al 3 luglio, la borgata sarà sede, per la nona volta, delle Settimane internazionali di voli in pallone nelle Alpi

On the next double-page photo: Balloon flight over the Finsteraarhorn, 12,831 ft.: Balloon flying is becoming a more popular sport in the Bernese Oberland. Its centre is Mürren, where from June 21 to July 3, 1970, the 9th International Alpine Balloon Meet will take place





